

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI gaNa patini-saurAshTraM

The kRti ‘SrI gaNa patini’ – rAga saurAshTraM, is the invocation kRti in the prahlAda bhakti vijayam.

P SrI gaNa patini ¹sEvimpa rArE
Srita mAnavulArA

A ²vAg-adhip(A)di su-pUjala cEkoni
bAga naTimpucunu veDalina (SrI)

C panasa nArikEL(A)di ³jambU
phalamul(A)raginci
ghana ⁴tarambuganu mahipai padamulu
ghallu ghallana(n)unci
anayamu hari caraNa yugamulanu hRday-
(A)mbujamuna(n)unci
vinayamunanu tyAgarAja vinutuDu
vividha gatula ⁵dhittALangu(m)ani veDalina (SrI)

Gist

O Devoted folks!

Let us worship the Lord SrI gaNapati.

Let us worship Lord SrI gaNapati who, having accepted worship of brahma and others, is proceeding dancing nicely.

Let us humbly worship Lord SrI gaNapati - praised by this tyAgarAja - who – (a) having partaken jack-fruit, coconut, jambU and other fruits, (b) heavily placing His steps on the Earth to the jingle, (c) ever seating the holy feet of Lord hari in the Lotus of His heart, is proceeding to the varied pace of beats sounding dhittALangu.

Word-by-word Meaning

P O Devoted (Srita) folks (mAnavulArA)! Let us (rArE) (literally come) to worship (sEvimpa) the Lord SrI gaNapati (gaNapatini).

A O Devoted folks! Let us worship Lord SrI gaNapati who, having accepted (cEkoni) worship (su-pUjala) of brahmA – Consort (adhipa) of sarasvati (vAk) - and others (Adi) (vAgadhipAdi), is proceeding (veDalina) dancing (naTimpucunu) nicely (bAga).

C O Devoted folks! Let us humbly (vinayamunanu) worship Lord SrI gaNapati - praised (vinutuDu) by this tyAgarAja - who -
having partaken (Araginci) jack-fruit (panasa), coconut (nArikELa), jambU and other (Adi) (nArikELAdi) fruits (phalamulu) (phalamulAraginci), heavily (ghana tarambuganu) placing (unci) His steps (padamulu) (literally feet) on the Earth (mahipai) to the jingle (ghallu ghallana) (ghallanununci),
ever (anayamu) seating (unci) the holy feet (caraNa yugamulanu) of Lord hari in the Lotus (ambujamunanu) of His heart (hRdaya) (hRdayAmbujamunanununci),
is proceeding (veDalina) to the varied (vividha) pace of beats (gatulu) sounding (ani) dhittaLangu (dittaLAngumani).

Notes –

Variations -

¹ - sEvimpa rArE –sEvimparE'. According to the dialogue of 'prahlAda bhakti vijayam' given in the books, it is a call for the devotees to worship SrI gaNapati. Therefore 'rArE' seems to be appropriate.

² - vAgadhipAdi –vAgadhipati - vAgAdhipAdi. As the word is to be split as 'vAg+adhipa+Adi' or 'vAg+adhipati', the usage 'vAgAdhipAdi' is not appropriate. According to the meaning derived in the books, brahmA and other celestials are stated to worship gaNapati. Therefore, 'vAgadhipAdi' seems to be appropriate.

⁴- ghana tarambuganu –ghana tarambunanu

⁵ – dhittaLangu - dalangu

References -

³ - jambU phalamu - As per dictionary, botanical name is Eugenia jambos which is called rose apple; however, the fruit is known as 'nAval' in tamizh (jAmun in hindi) and known as Indian Black Plum – syzygium cumini. Please visit the site for more details –

http://ecoheritage.cpreec.org/04_topics/01_sacred_trees/01_sacred_trees_data.html

Comments -

⁵ - dhittaLangu – (in tillAnA) - volcalisation of beats for dance.

Devanagari

प. श्री गण पतिनि सेविम्य रारे

श्रित मानवुलारा

अ. वा(ग)धि(पा)दि सु-पूजल चेकोनि

बाग नटिम्पुचुनु वेडलिन (श्री)

च. पनस नारिके(ळा)दि जम्बू

फलमु(ला)रगिञ्चि

घन तरम्बुगनु महिपै पदमुलु
घल्लु घल्लन(नु)ञ्चि
अनयमु हरि चरण युगमुलनु हृद-
(या)म्बुजमुन(नु)ञ्चि
विनयमुननु त्यागराज विनुतुडु
विविध गतुल धित्तळाङ्गु(म)नि वेडलिन (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī gaṇa patini sēvimpa rārē
śrita mānavulārā
a. vā(ga)dhi(pā)di su-pūjala cēkoni
bāga naṭimpucunu veḍalina (śrī)
ca. panasa nārikē(lā)di jambū
phalamu(lā)ragiñci
ghana tarambuganu mahipai padamulu
ghallu ghallana(nu)ñci
anayamu hari caraṇa yugamulanu hr̥da-
(yā)mbujamuna(nu)ñci
vinayamunanu tyāgarāja vinutuḍu
vividha gatula dhittalāṅgu(ma)ni veḍalina (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ గణ పతిని సేవిమ్ప రారే
శ్రిత మానవులారా
అ. వా(గ)ధి(పా)ది సు-పూజల చేకొని
బాగ నటిమ్పుచును వెడలిన (శ్రీ)
చ. పనస నారికే(ళా)ది జమ్బూ
ఫలము(లా)రగిజ్జి
ఘన తరమ్బుగను మహిపై పదములు
ఘల్లు ఘల్లన(ను)జ్జి
అనయము హరి చరణ యుగములను హృద-

(யா)மூஜமூன(னு)ஜீ
வினயமூனனு சூரூராஜ வினதுடு
விவித ரதுல டிதூஜு(மு)வி வெடலின (சூ)

Tamil

ப. ஸ்ரீ க்ண பதினி ஸேவிம்ப ராரே
ஸ்ரீத மானவுலாரா
அ. வா(க்)தி⁴(பா)தி³ ஸு-பூஜல சேகொனி
பாக்³ நடம்புகுனு வெட³லின (ஸ்ரீ)
ச. பனஸ நாரிகே(ளா)தி³ ஜம்பூ³
ப²லமு(லா)ரகி³ஞ்சி
க⁴ன தரம்புகுனு மஹிபை பத³முலு
க⁴ல்லு க⁴ல்லன(னு)ஞ்சி
அனயமு ஹரி சரண யுக³முலனு ஹ்ருத³-
(யா)ம்பு³ஜமுன(னு)ஞ்சி
வினயமுனனு த்யாக்³ராஜ வினுதுடு³
விவித⁴ க்துல தி⁴த்தளாங்கு(ம)னி வெட³லின (ஸ்ரீ)

கணபதியைச் சேவிக்க வாரீர்,
பற்றுகொண்ட மானிடரே!

நாமகள் கேள்வன் ஆகியோரின் வழிபாட்டினையேற்று,
நன்கு நடமிட்டுக்கொண்டு, எழுந்தருளிய
கணபதியைச் சேவிக்க வாரீர்,
பற்றுகொண்ட மனிதரே!

பலா, தேங்காய், நாவல் முதலான
பழங்களையருந்தி,
மிக்கு அழுத்தமாக, புவியில், பதங்களினை
கலீர்கலீரென வைத்து,
எவ்வமயமும், அரியின் திருவடிகளை இதயக்
கமலத்தினிலிருத்தி,
பலவித (தாள) நடைகளில், தித்தளாங்கென,
எழுந்தருளிய, தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனாகிய
கணபதியைப் பணிவுடன் சேவிக்க வாரீர்,
பற்றுகொண்ட மானிடரே!

நாமகள் கேள்வன் - பிரமன்
தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோன் - கணபதி
தித்தளாங்கென - (தில்லானா) தாளத்தினை சொல்லாக்கல்
இப்பாடல் 'பிரகலாத பக்தி விஜயம்' எனும் நாடகத்தின்
ஆரம்பத்தில் கணபதியின் வருகையை சித்தரிக்கின்றது

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ಗಣ ಪತಿನಿ ಸೇವಿಮ್ಪ ರಾರೇ

ಶ್ರಿತ ಮಾನವುಲಾರಾ

ಅ. ವಾ(ಗ)ಧಿ(ಪಾ)ದಿ ಸು-ಪೂಜಲ ಚೇಕೊನಿ

ಬಾಗ ನಟಿಮ್ಪುಚುನು ವೆಡಲಿನ (ಶ್ರೀ)

ಚ. ಪನಸ ನಾರಿಕೇ(ಳಾ)ದಿ ಜಮ್ಬು

ಫಲಮು(ಲಾ)ರಗಿಜ್ಜಿ

ಘನ ತರಮ್ಬುಗನು ಮಹಿಪೈ ಪದಮುಲು

ಫಲ್ಲ ಫಲ್ಲನ(ನು)ಜ್ಜಿ

ಅನಯಮು ಹರಿ ಚರಣ ಯುಗಮುಲನು ಹೃದ-

(ಯಾ)ಮ್ಬುಜಮುನ(ನು)ಜ್ಜಿ

ವಿನಯಮುನನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುಡು

ವಿವಿಧ ಗತುಲ ಧಿತ್ತಳಾಙ್ಗು(ಮ)ನಿ ವೆಡಲಿನ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

ಪ. ശ്രീ ഗണ പതിനി സേവിമ്‌പ രാരേ

ശ്രീത മാനവുലാരാ

അ. വാ(ഗ)ധി(പാ)ദി സു-പൂജല ചേക്കൊനി

ബാഗ നടിമ്‌പുചുനു വെഡലിന (ശ്രീ)

ച. പനസ നാരികേ(ളാ)ദി ജമ്‌ബു

ഫലമു(ലാ)രഗിഞ്ചി

ഘന തരമ്‌ബുഗനു മഹിപൈ പദമുലു

ഘല്ലു ഘല്ലുന(നു)ഞ്ചി

അനയമു ഹരി ചരണ യുഗമുലനു ഹൃദ-

(യാ)മ്‌ബുജമുന(നു)ഞ്ചി

വിനയമുനനു ത്യാഗരാജ വിനുതുഡു

വിവിധ ഗതುല ധിത്തളാങ്‌ഗു(മ)നി വെഡലിന (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী গণ পতিনি সেৱি□ ৰাৰে (sēvimpa)

শ্রিত মানবুলাৰা

অ. ৰা(গ)ধি(পা)দি সু-পূজল চেকোনি

বাগ নটি□চু নু রেডলিন (শ্রী) (naṭimpucunu)

চ. পনস নারিকে(লা)দি জম্বু

ফলমু(লা)রগিঞ্চি

ঘন তরঙ্গুগনু মহিপৈ পদমুলু

ঘল্লু ঘল্লন(নু)ঞ্চি

অনয়মু হরি চরণ যুগমুলনু হদ-

(য়ো)স্বজমুন(নু)ঞ্চি

বিনয়মুননু আগরাজ বিনুতুড়ু

বিবিধ গতুল ধিতলাঙ্গু(ম)নি রেডলিন (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী গণ পতিনি সেবি□রারে (sēvimpa)

শ্রিত মানবুলারা

অ. বা(গ)ধি(পা)দি সু-পূজল চেকোনি

বাগ নটি□চু নু বেডলিন (শ্রী) (naṭimpucunu)

চ. পনস নারিকে(লা)দি জম্বু

ফলমু(লা)রগিঞ্চি

ঘন তরঙ্গুগনু মহিপৈ পদমুলু

ঘল্লু ঘল্লন(নু)ঞ্চি

অনয়মু হরি চরণ যুগমুলনু হদ-

(য়ো)স্বজমুন(নু)ঞ্চি

বিনয়মুননু আগরাজ বিনুতুড়ু

বিবিধ গতুল ধিতলাঙ্গু(ম)নি বেডলিন (শ্রী)

Gujarati

પ. શ્રી ગણ પતિનિ સેવિમ્પ રારે

શ્રિત માનવુલારા

અ. વા(ગ)ધિ(પા)દિ સુ-પૂજલ ચેકૌનિ

બાગ નટિમ્પુચુનું વંડલિન (શ્રી)
ચ. પનસ નારિકે(ળા)દિ જમ્બૂ
ફલમુ(લા)રગિઝિય
ઘન તરમ્બુગનું મહિપૈ પદમુલુ
ઘલ્લુ ઘલ્લન(નું)ઝિય
અનયમુ હરિ ચરણ પુગમુલનું હૃદ-
(યા)મ્બુજમુન(નું)ઝિય
વિનયમુનનું ત્યાગરાજ વિનુતુડુ
વિવિધ ગતુલ ધિતળાડુગુ(મ)નિ વંડલિન (શ્રી)

Oriya

ઇ. શ્રી ગણ પઠિનિ ઘેષ્ઠિ ભારે
શ્રીત માનકુલારા
અ. ધ્રા(ગ)પિ(વા)દિ સુ-ધુજલ રેકોનિ
વાગ નરિષ્ઠુરુનું ષેષ્ઠલિન (શ્રી)
ઇ. પદમ નારિકે(લા)દિ જમ્બૂ
ઘલ્લમુ(લા)રગિઝિય
ઘન તરમ્બુગનું મહિપૈ પદમુલુ
ઘલ્લુ ઘલ્લન(નું)ઝિય
અનયમુ હરિ ચરણ ધુગમુલનું હૃદ-
(યા)મ્બુજમુન(નું)ઝિય
વિનયમુનનું ત્યાગરાજ વિનુતુડુ
વિવિધ ગતુલ ધિતળાડુગુ(મ)નિ વંડલિન (શ્રી)

Punjabi

પ. શ્રી ગણ પઠિનિ સેવિમપ રારે
શ્રીત માનકુલારા
અ. વા(ગ)પિ(પા)દિ સુ-ધુજલ રેકોનિ
વાગ નટિમ્પુચુનું વંડલિન (શ્રી)

ਚ. ਪਨਸ ਨਾਰਿਕੇ(ਲਾ)ਦਿ ਜਮਬੂ

ਫਲਮੁ(ਲਾ)ਰਗਿਵਿਚ

ਘਨ ਤਰਮਬੁਗਨੁ ਮਹਿਪੈ ਪਦਮੁਲੁ

ਘੱਲੁ ਘੱਲਨ(ਨੁ)ਵਿਚ

ਅਨਯਮੁ ਹਰਿ ਚਰਣ ਯੁਗਮੁਲਨੁ ਹ੍ਰਿਦ-

(ਯਾ)ਮਬੁਜਮੁਨ(ਨੁ)ਵਿਚ

ਵਿਨਯਮੁਨਨੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤੁਡੁ

ਵਿਵਿਧ ਗਤੁਲ ਧਿੱਤਲਾਛਗੁ(ਮ)ਨਿ ਵੇਡਲਿਨ (ਸ਼੍ਰੀ)